Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział JAHWE do mnie: Weź sobie jeszcze narzędzie nierozumnego\* pasterza.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie jeszcze narzędzie nierozumnego pasterza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do mnie: Weź sobie jeszcze narzędzie głupiego pasterza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do mnie: Weźmij sobie jeszcze oręż pasterza głupiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do mnie: Jeszcze weźmi sobie naczynia pasterza głupiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Później rzekł Pan do mnie: Weź powtórnie wyposażenie nierozumnego pasterza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Pan rzekł do mnie: Weź sobie jeszcze narzędzie pasterza, lecz nieużytecznego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE powiedział do mnie: Weź jeszcze ze sobą to, co nosi niemądry pasterz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy JAHWE powiedział do mnie: „Weź sobie jeszcze narzędzie głupiego pasterza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu rzekł do mnie Jahwe: - Zaopatrz się tym razem w narzędzia nieuczciwego pasterza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь сказав до мене: Ще візьми собі пастуший посуд невправного пастуха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY do mnie powiedział: Weź sobie jeszcze raz przybory kiepskiego pasterza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE przemówił do mnie: ”Weź sobie jeszcze wyposażenie nieużytecznego pasterza. |

1. 1) <x>240 1:7</x>; <x>240 15:5</x>; <x>240 20:3</x>; <x>240 27:22</x> [↑](#footnote-ref-2)